БАЛАБАН Анастасія Русланівна,
студентка 4 курсу факультету
аграрного менеджменту,
Національний університет
біоресурсів і природокористування
України
(м. Київ, Україна)
Наукове керівництво – доцент
КАЧМАРЧИК Світлана
Григорівна

PARAPHRASING AS A STRATEGIC TOOL FOR EFFECTIVE TRANSLATION AND LOCALIZATION

In today's interconnected world, the role of translators is becoming increasingly vital. The ongoing exchange between diverse cultures highlights the need for efficient intercultural and interlingual communication. Translation is no longer a supplementary activity; it has become a central element of global information exchange, enabling people across nations to access and understand essential content.

One of the core responsibilities of a translator is to deliver the meaning of the original text with authenticity and clarity. Unlike other forms of language mediation, translation aims to fully replace the source text, making the target version feel original to its readers. While achieving perfect equivalence is rarely feasible, professional translators strive for optimal fidelity by employing various techniques – one of the most effective being paraphrasing.

Paraphrasing is not random rewriting, but a conscious and strategic method of recreating the original message in a form that resonates with the target audience. It allows the translator to preserve meaning while adjusting stylistic, cultural, or idiomatic elements. This is especially important when working with phraseological units, cultural references, or idioms, which often lack direct equivalents in another language. When a literal translation would hinder understanding or naturalness, localization becomes crucial. Localization involves not only linguistic transformation but also cultural adaptation – reshaping the message so that it fits naturally within the social and cultural context of the target audience. Paraphrasing plays a key role in this process, as it gives the translator the flexibility to reshape the structure, tone, or expression of the original text while keeping its core intact. For example, using local proverbs or commonly used idioms in the target language helps render the text more relatable and authentic. Paraphrasing also enables translators to tone down potentially offensive or culturally inappropriate phrases, ensuring sensitivity and relevance.

This technique is especially useful when dealing with phraseological expressions, where the literal structure often cannot be preserved due to differences in semantic compatibility and grammatical norms between languages. In Ukrainian, for instance, the norms of phraseological compatibility require the translator to recreate the expression in a way that sounds natural and idiomatic – a task that paraphrasing facilitates effectively. Moreover, paraphrasing helps maintain the stylistic integrity of the source material. Whether working with legal, literary, journalistic, or marketing texts, translators must not only transfer factual content but also replicate the tone, emotional impact, and rhetorical strategies of the original. A well-crafted paraphrase allows these subtle elements to be reflected accurately, even when the original structures must be altered.

Paraphrasing is also closely connected to audience awareness. An experienced translator must always consider who will read the translated text: their age, education level, cultural background, and expectations. A message that works well in one language community might confuse or even offend another. By paraphrasing strategically, the translator ensures that the content is appropriately tailored without losing its original intent.

Ultimately, paraphrasing is a powerful instrument in the translator's toolkit. It bridges linguistic and cultural gaps, fosters clarity and naturalness, and ensures that the translated text fulfills its communicative function in a new context. As global communication expands, the relevance of paraphrasing as both a linguistic and cultural strategy only continues to grow. Its thoughtful application strengthens translation as a creative, adaptive, and audience-oriented act of meaning-making.

Міністерство освіти і науки України
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

СВІТ МОВ І МОВИ СВІТУ

МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції

17 квітня 2025 року

м. Київ

The Ministry of Education and Science of Ukraine
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Foreign Philology and Translation

WORLD OF LANGUAGES AND LANGUAGES OF THE WORLD

PROCEEDINGS
of the
VII International scientific-practical student conference

April 17, 2025

Kyiv

УДК 811(08)

Світ мов і мови світу: зб. матеріалів VII Міжнародної наук.-практ. студ. конф., Київ, 17 квітня 2025 р. Київ, 2025. 263 с.

Збірник укладено за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції «Світ мов і мови світу», що її провела кафедра іноземної філології і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямами роботи конференції.
Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the VII International scientific-practical student conference «World of languages and languages of the world» held by the Department of Romance and Germanic Languages and Translation of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.
For scientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:
Савицька І. М., канд. філос. наук, доц. (голова); Амеліна С. М., д-р пед. наук, проф; Харченко С. В., д-р філол. наук, проф.; Тепла О. М., канд. пед. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 10 від 16. 04. 2025

Тези подано в авторській редакції.
Автори тез відповідають за автентичність, достовірність викладеного матеріалу, за правильне цитування джерел, покликання на них.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025

.